

N° 1775.

FINLANDE ET ITALIE

Echange de notes relatif à l'abolition du visa diplomatique et à la gratuité du visa des passeports ordinaires. Helsinki, le 12 mai 1928.

FINLAND AND ITALY

Exchange of Notes regarding the Abolition of Diplomatic Visa and the Free Visa on ordinary Passports. Helsinki, May 12, 1928.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

TEXTE FINLANDAIS. — FINNISH TEXT.

N° 1775. — SCAMBIO DI NOTE¹ TRA IL GOVERNO ITALIANO E IL GOVERNO FINLANDESE CONCERNENTE L'ABOLIZIONE DEL VISTO PER I PASSAPORTI DIPLOMATICI E LA CONCESSIONE GRATUITA DEL VISTO PER I PASSAPORTI ORDINARI. HELSINKI, 12 MAGGIO 1928.

N° 1775. — NOOTTIENVAIHTO¹ SUOMEN JA ITALIAN HALLITUSTEN VÄLILLÄ KOSKEVA DIPLOMAATTIVIISUMIN POISTAMISTA JA VIISUMIN MYÖNTÄMISTÄ MAKSUTTA TAVALISIIN PASSEIHIN. HELSINGISSÄ, TOUKOKUUN 12 P: NÄ 1928.

Textes officiels italien et finlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 juillet 1928.

Italian and Finnish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 9, 1928.

I.

N. 374. — IV.

SIGNOR MINISTRO,

HELSINKI, 12 maggio 1928 Anno VI°.

I GOVERNI D'ITALIA e DI FINLANDIA, avendo a richiesta di quest'ultimo, deciso di abolire il visto dei passaporti diplomatici e di rendere gratuito il visto dei passaporti ordinari, ho l'onore, in nome del Governo di S. M. il Re, di informar la che esso accetta l'accordo raggiunto con i negoziati svoltisi in merito, accordo del quale Ella, signor Ministro, troverà qui di seguito il testo :

1. È abolito l'obbligo del visto dei passaporti diplomatici rilasciati a norma dell'annesso III° della risoluzione adottata il 21 ottobre 1920 dalla Conferenza internazionale di Parigi sui passaporti.
2. Il visto dei passaporti ordinari rilasciati ai cittadini di uno dei due Paesi sarà dalle autorità dell'altro Paese accordato gratuitamente.
3. La validità del visto è di un anno e per un numero illimitato di viaggi nei dodici mesi dal giorno del rilascio del visto ; la permanenza in ciascuno dei due Paesi è limitata ad un periodo massimo di tre mesi per ogni viaggio.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1928.

¹ Came into force June 12, 1928.

¹ TRANSLATION.

No. 1775. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF DIPLOMATIC VISA AND THE FREE VISA ON ORDINARY PASSPORTS. HELSINKI, MAY 12, 1928.

I.

HELSINGFORS, *May 12, 1928.* Year VI.

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE ITALIAN and FINNISH GOVERNMENTS having, at the request of the latter, decided to abolish the visa for diplomatic passports and to issue the visa for ordinary passports free of charge, I have the honour, in the name of His Majesty's Government, to inform Your Excellency that my Government accepts the agreement reached at the issue of the negotiations entered into on the subject. The text of this agreement follows :

(1) A visa shall no longer be required for diplomatic passports issued in accordance with Annex III to the resolution adopted on October 21, 1920, by the International Passport Conference at Paris.

(2) Visas for ordinary passports issued to nationals of either of the two countries shall be granted free of charge by the authorities of the other country.

(3) The visa shall be valid for one year and for an unlimited number of journeys within twelve months from the date on which the visa was granted ; the holder may not remain in the other country longer than three months on the occasion of each journey.

(4) The present Agreement shall come into force on June 12, 1928.

I have the honour, etc.

E. PAGLIANO.

M. Hj. J. Procopé,
Minister for Foreign Affairs,
Helsingfors.

II.

HELSINGFORS, *May 12, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE FINNISH and ITALIAN GOVERNMENTS having decided to abolish the visa for diplomatic passports and to issue the visa for ordinary passports free of charge, I have the honour to inform Your Excellency that the Finnish Government accepts the agreement reached at the issue of the negotiations entered into on the subject. The text of this agreement follows :

(1) A visa shall no longer be required for diplomatic passports issued in accordance with Annex III to the resolution adopted on October 21st, 1920, by the International Passport Conference at Paris.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(2) Visas for ordinary passports issued to nationals of either of the two countries shall be granted free of charge by the authorities of the other country.

(3) The visa shall be valid for one year and for an unlimited number of journeys within twelve months from the date on which the visa was granted ; the holder may not remain in the other country longer than three months on the occasion of each journey.

(4) The present Agreement shall come into force on June 12, 1928.

I have the honour, etc.

Count Emilio Pagliano,
Minister of His Majesty the King of Italy,
Helsingfors.

Hj. J. PROCOPE.